

## **The Symbolism of Colour in the Modern German Youth Slang**

**Tetiana Shavlovska<sup>1</sup>**

**Abstract:** The article is devoted to the study of one of the most interesting for the research group of words – colour definitions – in the modern German youth slang. Different peoples created definite symbols of colours, still existing nowadays. Even at present time the problem of colour symbolism is one of the most significant while studying the interrelation between the colour and the psychic of a person. Youth is the most progressive, emotional and creative group of the society, that is why the study of such phenomenon as colour symbolism as the example of youth slang – is especially important for the modern linguocultural study and social linguistics.

**Keywords:** the youth slang; emotiveness; symbolism of colour; colour definitions

Лингвистика нового времени активно изучает взаимодействие и взаимосвязь ментальности как структуры коллективного сознания определенного этноса и языковой системы как плана выражения первой. Особенно важную эмоционально-экспрессивную роль играют названия цветов в словесной ткани многих языков. С точки зрения современной лингвистики, цветообозначения (колоративы) являются одним из древнейших пластов лексики и характеризуются вместилистной семантической структурой и большой стилевой активностью в контексте. Колоративы – одна из разновидностей лексических универсалий, достаточно четко очерченная в языке группа прилагательных, обозначающих цвета (Gaidukova, 2008). Данная лексическая группа не замкнута, хотя, скорее всего и не имеет явной тенденции к расширению. Колоративы подразделяются внутри своей группы на:

- собственно колоративы (красный, синий, коралловый);
- дополнительные характеристики цвета (тёмный, светлый).

Цветообозначения – это, прежде всего, главный элемент описания и различия объектов окружающего мира. Они влияют на восприятие тех или иных подробностей жизни и эмоциональное состояние человека. Еще в древние времена лексикон человека содержал цветообозначения, хотя спектр их был не столь богат, как сегодня. Изучению цветообозначений в составе

---

<sup>1</sup> Associate Professor, PhD, Izmil State University for Humanities, Ukraine, Address: Str. Repin 12, Izmil, 68600 Odessa Oblast, Ukraine, Corresponding author: shavlovskaya@mail.ru.

фразеологизмов немецкого языка посвящен ряд работ украинских и зарубежных исследователей. Базовые колоронимы (*schwarz, weiß, rot, blau, braun, grün, grau, gelb*) рассматривались исследователями как компоненты фразеологических единиц с позиции этно- и психолингвистики (А. П. Васелевич, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Морковин, W. Koller), словообразовательных потенциалов (М. Л. Жирмунская, А. М. Куслик, Д. Сакаян), семантического, структурного и функционального аспектов и фразеологической номинации (Л. А. Ковбасюк, В. И. Крепель), с точки зрения символизации и метафоризации (А. П. Пророченко, С. Т. Богатырева, O. Lauffer, A. Rabbow, C. Wagner), концептуализации (Л. Р. Гатауллина, С. Kaufmann) и этимологизации (М. М. Маковский, G. Herne, W. Koch).

Филологические исследования колористики имеют длительную историю и представлены различными подходами, методами и задачами. Анализ лексико-семантической группы цвета проводился на материале многих языков в следующих направлениях: связь и взаимодействие между концептуализацией цвета носителями языка и развитием словаря цветообозначений в языке (Б. Берлин, П. Кей, Т. Пристли); цвет в свете психолингвистики (О. П. Василевич, Р. М. Фрумкина, А. А. Залевська); история возникновения и развития цветowych лексем (М. И. Чикало, О. М. Дзивак); цветообозначения в художественной речи (Д. Ален, Г. Элис, А. П. Критенко, И. М. Бабий) и др. Л. А. Ковбасюк рассматривает семантические трансформации дериватов с компонентом «цветообозначение» (Kovbasiuk, 2004). Такие единицы вторичной номинации делятся на производные и сложные. К первой группе относятся: 1) производные существительные, образованные от колоронима путем: а) аффиксального словообразования от основных цветообозначений, кроме *grau*, с помощью суффикса *-er*: *Grüner*; б) субстантивации основных цветообозначений *blau, braun, gelb, grün, schwarz* и *weiß*, которые обозначают представителей определенной профессии, расы или объекты реального мира: *die Blaue; großes Schwarzes*; 2) производные глаголы, образованные путем суффиксального способа словообразования от основных цветообозначений *schwarz, weiß, blau* с помощью: а) суффикса *-en*: *blauen; weißen* б) *schwärzen; bläuen*. Вторая группа включает в себя: 1) сложные прилагательные: *käseweiß; immergrün*; 2) сложные существительные: *Schwarzhemden*; 3) сложные глаголы: *sich weiß brennen; schwarz arbeiten* (Kovbasiuk, 2004, с. 11).

Т.М. Гайдукова разделяет лексемы для обозначения цвета на основные и неосновные колоративы (Gaidukova, 2008, с. 14). Основные цветообозначения включают: 1) колоративы, обозначающие ахроматические цвета: *schwarz, grau, weiß*; 2) колоративы, которые называют хроматические цвета: *rot, grün, gelb, blau, braun*. Неосновные колоративы делятся на: 1) колоративы иноязычного происхождения: *rosa, lila, türkis* и т. д.; 2) колоративы, являющиеся производными от основных цветообозначений: а)

цветообозначения на -lich: *grünlich, schwärzlich* и т. д., и б) колоративы с составными частями *blaß-, hell-, dunkel-, tief-: dunkelschwarz, hellrot* и т. д.; 3) колоративы, являющиеся производными от неосновных цветообозначений: *rosig*; 4) колоративы, которые состоят из двух или более цветообозначений: *rosarot, schwarzblau* и т. д. (Kovbasiuk, 2004).

Несмотря на то, что феномен цветосимволики представлен в современной лингвистической науке достаточно многообразно и полно, исследованию цветообозначений в современном молодёжном лексиконе не было уделено должного внимания. Поэтому основной целью данной статьи является изучение символики цветообозначений в языковой картине мира представителей молодого поколения Германии.

Понятие «молодежный лексикон» истолковано в нашей статье вслед за Б. М. Головиным как «социальный мини-вариант языка, который имеет замкнутую сферу использования и характеризуется специфичностью лексических и грамматических единиц, не выходящих, как правило, за его пределы» (Golovin, 1969, p. 9).

Молодежный лексикон охватывает почти все сферы жизни, описывает практически все ситуации, поскольку специфические лексические единицы молодёжного сленга рождаются как результат эмоционального отношения говорящего к предмету разговора. Молодежный лексикон - это постоянное словотворчество, в основе которого лежит принцип языковой игры. Нередко именно комический, шуточный эффект является главным в речи молодёжи. Молодому человеку важно не только “что сказать”, но и “как сказать”, чтобы вызвать к себе интерес.

Конечно молодёжный сленг, который имеет множество подтекстов, часто непристойного характера, может использоваться только в неформальном общении равного с равным. Сленг имеет довольно строгую границу уместности и адекватности. Именно поэтому его появление в средствах массовой информации вызывает неоднозначную реакцию: взрослые категорически не воспринимают эту тенденцию, но молодёжи, наоборот, приятно чувствовать себя причастной к событиям, которые освещаются.

Критическое, неодобрительное отношение взрослых к молодёжному лексикону объясняется их консервативным взглядом на любые изменения, отклонения от нормы. Вместе с тем, с уверенностью можно утверждать, что любой язык развивается благодаря своим социолектам, в частности молодёжному лексикону. Возраст и опыт рационально объясняют правила и нормы, в то время, как молодёжь постоянно пополняет язык новыми, заимствованными явлениями, способствует ее развитию.

Молодежный лексикон является средством коммуникации и идентификации, маркировки принадлежности говорящего к определенной социальной (или

антисоциальной) группе. Это – языковой способ олицетворения маленькой группы в большом обществе. Литературный язык или диалект часто не дают возможности выразить мнение весьма эмоционально и в то же время лаконично. Привлекательность молодежного лексикона состоит в том, что его иногда презрительная, пренебрежительная, пейоративная лексика придает речи экспрессивную окраску, что очень важно для молодежи.

Социальная группа «молодёжь» является самой прогрессивной, креативной и эмоциональной в любом обществе, независимо от языка, национального происхождения, вероисповедания. Речь молодых людей всегда является подчёркнуто эмотивной и образной.

Наиболее ярко передают эмоциональное отношение молодых людей к окружающему миру слова, образованные ими на основе ассоциативного представления о каких-либо предметах, явлениях, действиях или людях. Такие новообразования всегда возникают во время общения представителей одной молодежной группы между собой или с представителями других групп. Поскольку молодежь критически, с юмором относится почти ко всему, что ее окружает, новые слова несут в себе субъективную оценку предметов и людей, которая впоследствии может стать объективной, в зависимости от распространения новой лексики и ее удачного внедрения в общении. Новые слова появляются и закрепляются в словарном составе представителей той или иной молодежной группы очень часто, так же, как и исчезают.

В состав лексических единиц молодежного лексикона часто входят лексические универсалии, выраженные прилагательными, обозначающими цвета. Поскольку картина мира воспринимается представителями молодого поколения несколько иначе, эмоциональнее, нежели взрослыми, то и значения основных цветообозначений в молодежном сленге нередко отличаются от традиционных, принятых в обществе.

Одним из самых распространенных, продуктивных и ярких колоративов в современном русском молодежном сленге является цветообозначение «фиолетовый». «Фиолетово» в переводе с молодежного сленга означает «абсолютно безразлично, неинтересно, все равно». Такое определение дает Большой словарь русского жаргона Мокиенко и Никитиной<sup>1</sup> Впрочем, мы и без словаря понимаем, о чем идет речь, когда слышим о ком-то: «Ему это фиолетово!» А крайняя степень безразличия в молодежном сленге русского языка выражается приставкой *ультра*.

---

<sup>1</sup> Mokienko B. (2003) Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина//Словарь русской брани (матизмы, обценизмы, эвфемизмы). Санкт-Петербург: Норинт. Russian swearing: censorship, VM Mokienko, TG Nikitina//Dictionary Russian battle (matizmy, obstsenizmy, euphemisms). St. Petersburg: Norint.

Фиолетовый цвет в психологии указывает на содержательность внутреннего мира, самодостаточность личности и ее отстраненность от окружения. Все логично – человек сосредоточен на том, что происходит внутри него, и все остальное ему *фиолетово*.

В отличие от русского молодежного сленга, для лексикона немецкой молодежи характерна более разнообразная палитра цветообозначений.

На протяжении веков символика цвета у немцев сохранялась почти без изменений. Белый цвет ассоциируется у немцев с девственностью, чистотой, нежностью; белый – традиционный цвет свадьбы. Красный цвет ассоциируется с жизнью. Синий цвет олицетворяет печаль, верность, доверие, бесконечность. Grün - зеленый, холодный цвет, символизирующий мир, покой; плодородие, возрождение природы, символ жизни, процветания. Gelb – желтый символизирует измену, разлуку, ревность, раздражительность; немцы связывают желтый цвет с ненавистью, завистью. Schwarz – черный цвет, символизирующий торжество, а также печаль, скорбь, траур.

Наиболее популярными в немецком молодежном лексиконе являются выражения, включающие цветообозначение grün: *grünes Gold (Marihuana)* – марихуана (зеленое золото), *grüne Hölle (Dschungel)* – джунгли, *Geh bei grün* – не обращай внимания (иди на зелёный свет), *Greenhorn, Grünschnabel* – новичок (зеленый рог, клюв). В приведенных примерах значение цветообозначения grün базируется на ассоциативных представлениях о том или ином явлении.

У черного цвета наряду с его классическими значениями в молодежном сленге появляются новые коннотации: неизвестный, необычный: *jemand hat ein schwarzes Loch im Kopf (dumm)* – глупый человек, *jemand hat ein schwarzes Loch im Bauch (kann unglaublich viel essen)* – прожорливый человек.

Цветообозначения rosa, rot также используются в метафорах, указывающих на схожесть признака: *Tante Rosa ist zu Besuch (die Menstruation)*, *Ich surfe auf roter Welle* – менструация.

Прилагательное blau часто встречается в выражениях, описывающих разную степень алкогольного или наркотического опьянения: *blau sein; blau machen*, а также в составе метафоры, обозначающей денежные банкноты соответствующего цвета: *blaue Fliese (Geld)*.

Современные молодежные высказывания часто включают в себя субстантивированные прилагательные: *das kleine Schwarze* – маленькое черное платье, *ein Schwarzer (Kaffee)* - кофе, *ein Schwarzer (Mensch)* – темнокожий человек.

Примечателен творческий аспект или иронический подтекст характерный для специфических молодежных идиом. Их тематика предполагает изменения в

различных областях нашего общества – новые эпитеты появляются для обозначения алкоголя и наркотиков, моды и политической корректности, науки и политики. Так большой популярностью среди молодёжи пользуются сегодня лексические единицы, включающие дополнительные оттенки цвета или окказиональные словообразования, образованные на основе ассоциативных представлений: *ein kühles Blondes (Bier)* – светлое пиво, *Ameisenfarbe (eine bestimmte Farbe von Kleidern)* – муравьиный цвет (о предметах одежды).

Анализ лексикографических источников, произведений художественной литературы и письменной разговорной речи немецкой молодёжи (блоги, чаты) позволяет утверждать, что чаще всего цветообозначения встречаются художественных произведениях, так называемых молодёжных романах, поскольку автор использует все известные приемы для более яркого изображения молодёжного сленга в речи персонажей, в то время как словари молодёжного сленга включают в себя только самые основные колоративы. Представители социальной группы «молодёжь» признаются, что знают большое количество выражений, в состав которых входят различные цветообозначения, однако употребляют их в речи крайне редко.

## References

- Gaidukova, T. (2008). *Цветообразование человека и частей его тела: автореф. дис. на соискание научн. степени канд. филол. наук: 10.02.04 «Германские языки»*. Нижний Новгород/ Color formation of man and parts of his body: Abstract. Dis. for the scientific. PhD degree. Philology. Sciences: 10.02.04 “Germanic languages”. Nizhny Novgorod.
- Gekman, M. *Цветообозначения как один из объектов исследования этнолингвистики/ Color terms as one of the objects ethnolinguistics research* [online source]. Accessed at: [http://www.rusnauka.com/24\\_SVMN\\_2008/Philologia/27314.doc.htm](http://www.rusnauka.com/24_SVMN_2008/Philologia/27314.doc.htm).
- Golovin, V. (1969). *Вопросы социальной дифференциации языка/Issues of social language, Б. Н. Головин. Вопросы социальной лингвистики/Questions of social linguistics*, №1, pp. 347–353.
- Kovbasiuk, L. (2004). *Семантичний та функціональний аспекти одиниць вторинної номінації з компонентом «кольороназва» в сучасній німецькій мові: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.04 «Германські мови»/Л.А/ Semantic and functional aspects of secondary nomination units with component “color term” in modern German language: Thesis. Dis. on competition sciences. PhD candidate. Philology. Sciences: 10.02.04 “Germanic languages” Kovbasyuk. Kiev.*
- Mokienko, V. (2003). *Русская бранная лексика: цензурное и нецензурное/В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина/Словарь русской брани (матизмы, обсценизмы, эвфемизмы)/Russian swearing: censorship, VM Mokienko, Nikitina, T.G., Dictionary Russian battle (matizmy, obstsenizmy, euphemisms)*. St. Petersburg: Norint.